

III ENCONTRO DE TRADUÇÃO: DISCUSSÕES SOBRE LÍNGUA E CULTURA

Grupos de pesquisa da área dos
Estudos da Tradução em debate

14/10, 21/10, 28/10 e 04/11
Evento *on-line*

Realização:



TraCEF

Tradução, Cognição, Ensino e Funcionalismo

Programação

14/10

Palestra de abertura

Link: <https://youtu.be/Y1kiR9ztSEU>

14h - 15h – Prof. Dr. Daniel Antônio de Souza Alves – UFPB - **Título: Sobre a floresta e as árvores: Refletindo sobre a Tradução a partir dos sistemas sociais que a influenciam**

15h - 16h - espaço para perguntas

21/10

1º momento

Coordenadora Prof.
Monique Pfau
(UFBA)

Link: https://youtu.be/OZ_XSt-Q99A

14h - 14h15 - apresentação do grupo de pesquisa: Textos fundamentais em tradução: do trabalho colaborativo a seus desmembramentos individuais

14h15 - 14h35 - 1ª comunicação: A tradução de expressões idiomáticas em legendas da série *Brooklyn nine-nine* pelo *fansub legendas em série* (Fernanda da Silva Góis Costa/UFBA)

14h35 - 14h55 - 2ª comunicação: Análise e reflexões sobre a pesquisa em tradução sonora e o caso *Humpty Dumpty* (Simone Maria Evangelista Salles/UFBA)

14h55 - 15h15 - 3ª comunicação: O fazer tradutório no contexto da pós-edição: uma proposta de análise a partir de estratégias da tradução (Marília Portela/UFBA)

15h15 - 15h45 - espaço para discussão/perguntas

21/10

2º momento

Coordenadora Prof.
Claudia Cristina
Ferreira (UEL)

Link: <https://youtu.be/GWtsM5KGrG8>

16h30 - 16h45 - apresentação do grupo de pesquisa Reflexões sobre fraseologia e fraseodidática à luz de matizes culturais

16h45 - 17h05 - 1ª comunicação: Aprender alemão é delicioso! – culturemas presentes em gastronomismos no ensino de alemão por meio de aplicativo (Lucas Correa Guiotti/PG – UEL e Cláudia Cristina Ferreira/UEL)

17h05 - 17h25 - 2ª comunicação: *Tip you the wink*: elaboração de unidade didática para o ensino de inglês no nível B2 à luz de fraseologismos (Eduardo Bueno da Costa/PG-UEL e Tatiana Helena de Carvalho Rios Ferreira (UEL)

17h25 - 17h45 - 3ª comunicação: É de pequenino que se torce o pepino: fraseologia no ensino de língua espanhola (Laura Marques Sobrinho/PG - UEL e Claudia Cristina Ferreira/UEL)

17h45 - 18h15 - espaço para discussão/perguntas

<p style="text-align: center;">28/10</p> <p style="text-align: center;">1º momento</p> <p style="text-align: center;">Coordenadora Prof. Silvana Polchlopek (UTFPR)</p>	<p>Link: https://youtu.be/9PQNBpE1IW4</p> <p>14h - 14h15 - apresentação do simpósio pesquisa TradLin (Tradução e Línguas)</p> <p>14h15 - 14h35 - 1ª comunicação: <i>Who lives, who dies, who tells your story.</i> Tradução de canção no musical 'Hamilton' (Ana Beatriz Labres dos Santos/UTFPR e Livia Sajovic Alegre Petramali/UTFPR)</p> <p>14h35 - 14h55 - 2ª comunicação: Limitações de tempo na tradução: questões de qualidade e eficiência (Gustavo Burda/UTFPR)</p> <p>14h55 - 15h15 - 3ª comunicação: <i>The Recognitions</i>, de William Gaddis: originalidade, autenticidade e tradução (Francine Fabiana Ozaki UniSantaCruz/USC)</p> <p>15h15 - 15h45 - espaço para discussão/perguntas</p>
<p style="text-align: center;">28/10</p> <p style="text-align: center;">2º momento</p> <p style="text-align: center;">Coordenadora Prof. Mirella Giracca (UNIR)</p>	<p>Link: https://youtu.be/Cj6bgbNmMmU</p> <p>16h30 - 16h45 - breve apresentação do simpósio Tradução, Línguas e Cultura – TraLinC</p> <p>16h45 - 17h05 - 1ª comunicação: A tradução dos culturemas presentes nos folhetos turísticos da cidade de Porto Velho: a (in)traduzibilidade de elementos específicos culturais (Manuela Gomes Aragão/UNIR)</p> <p>17h05 - 17h25 - 2ª comunicação: A estética da recepção em Carta de um louco: uma análise a partir do efeito estético da Katharsis (Brendo Melo da Silva/UNIR)</p> <p>17h25 - 17h45 - 3ª comunicação: Tradução funcionalista em sala de aula de LE (Marina Giosa Azevedo/PGET-UFSC)</p> <p>17h45 - 18h15 - espaço para discussão/pergunta</p>
<p style="text-align: center;">04/11</p> <p style="text-align: center;">1º momento</p> <p style="text-align: center;">Coordenadora Prof. Sinara Branco (UFCG)</p>	<p>Link: https://youtu.be/QvbyIUnw14E</p> <p>14h - 14h15 - breve apresentação do simpósio Estudos da Tradução: Teoria, Prática e Formação do Tradutor</p> <p>14h15 - 14h35 - 1ª comunicação: A aplicação de atividades de tradução em sala de aula na Licenciatura em Letras-Inglês da UAL-UFCG (Sinara de Oliveira Branco/UFCG)</p> <p>14h35 - 14h55 - 2ª comunicação: Tradução e reescrita na localização de jogos digitais no Brasil: um estudo da transcrição em Cyberpunk 2077 (Pedro Henrique de Paiva Gaudencio e Sinara de Oliveira Branco/UFCG)</p> <p>14h55 - 15h15 - 3ª comunicação: A escrita antropofágica de Carolina Maria de Jesus e sua tradução para o inglês em <i>The Unedited Diaries</i> (Aurielle Gomes dos Santos e Sinara de Oliveira Branco/UFCG)</p> <p>15h15 - 15h45 - espaço para discussão/perguntas</p>

04/11

2º momento

**Coordenadora Prof.
Lorena Baudo (UNC
Córdoba/Argentina)**

Link: <https://youtu.be/bRahGUq1UqM>

16h30 - 16h45 - breve apresentação do simpósio Universidad Nacional de Córdoba/Argentina

16h45 - 17h05 - 1ª comunicação: La batalla del traductor: una voz desde el Sur (Antuel D'Adam/Universidad Nacional de Córdoba)

17h05 - 17h25 - 2ª comunicação: Lenguas en conflicto. La Cuestión de las Islas Malvinas (Dana Ferrero e Franco Pisonero/Universidad Nacional de Córdoba)

17h25 - 17h45 - 3ª comunicação: La lengua viral. Metáfora global y alternativas de localización (Gabriela Lorenzo e Lorena Baretto/Universidad Nacional de Córdoba)

17h45 - 18h15 - espaço para discussão/perguntas



TrACEF

Tradução, Cognição, Ensino e Funcionalismo